

ON français : les équivalents en espagnol

Ce pronom indéfini français n'a pas d'équivalent direct en espagnol, mais plutôt trois, voire quatre grandes façons de le traduire.

- **SE + verbe à la 3^e personne** : - Avec cette tournure, on traduit un fait général, habituel. Il ne faut pas oublier l'accord éventuel !

EX. Aquí se habla español, (*ici on parle español*) - Se dicenen muchas estupideces = *on dit beaucoup de bêtises.* - Se vendenen coches = *on vend des voitures.* Se hablanen idiomas = *on parle des langues étrangères.*)

- **Verbe à la 3^e personne du pluriel** : Lorsque celui qui parle désigne un fait accompli par d'autres personnes que lui et ceux qui l'écoutent (ce n'est pas moi ni vous qui m'écoutez).

EX. On frappe à la porte → *llaman a la puerta*

- **Uno, a + 3^e du singulier:** cette traduction s'applique à des formulations dans lesquelles celui qui parle s'implique fortement dans le fait évoqué. Si le locuteur est une femme, l'accord se fait et c'est UNA qui s'emploie.

EX. On a le droit de critiquer, non? (=j'ai le droit de...) → *Uno/una tiene derecho a criticar, ¿no?*

- **NOSOTROS** : très souvent, en français, l'emploi du ON désigne un groupe de personnes dont fait partie celui qui parle. En fait, il s'agit d'un synonyme de NOUS. C'est pourquoi dans certains cas, le ON français sera traduit par le NOSOTROS espagnol, c'est-à-dire la première personne du pluriel.

EX. : On y va? → *¿Vamos?* - On vient te parler → *Venimos a hablarte.*